※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

■ 국민건강보험법 시행규칙 [별지 제7호서식] <개정 2022. 10. 26.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa National Health Insurance [Attached Form No. 7] <Amended 2022. 10. 26.>

■ 국민연금법 시행규칙 [별지 제1호서식] <개정 2017. 9. 22.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas ng National Pension [Attached Form No. 1] <Amended 2017. 9. 22.>

국민연금 지역가입자
Lokal na Subscriber sa National Pension

[ ]내용 변경신고서
[ ]Ulat sa pagbabago ng nilalaman
[ ]자격상실 신고서
[ ]Ulat ng diskwalipikasyon
[ ]기준소득월액 변경신청서
[ ]Aplikasyon para sa pagbago ng basic na buwanang kita

건강보험 지역가입자 자격상실 신고서
Ulat ng Diskwalipikasyon ng Lokal na Subscriber sa Health Insurance

[ ]세대 전체가 상실한 경우
[ ]Sakaling mawala ang buong pamilya
[ ]세대원 중 일부가 상실한 경우
[ ]Sa kaso ng pagkawala ng ilang miyembro ng tahanan

※ 유의사항 및 작성방법은 뒤쪽을 참고하시기 바라며, 바탕색이 어두운 난은 신고인(신청인)이 적지 않습니다.

※ Mangyaring sumangguni sa likod na pahina para sa impormasyon kung paano sagutan, at hindi pinupunan ng nag-uulat (aplikante) ang madilim na kulay.

(앞쪽) (Harap)

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일시 Petsa at oras ng aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	3일 3 na araw

세대주 Pinuno ng Tahanan ※ 건강보험만 적습니다. ※ Pinupunan lamang para sa health insurance.	성명 Pangalan	주민등록번호(외국인등록번호·국내거소신고번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado o Numero ng ulat sa Domestic Residence)
	전화번호 Telepono	휴대전화번호 Cellphone Number
	전자우편주소(e-mail) E-mail Address	

가입자 Subscriber	성명 Pangalan	주민등록번호 (외국인등록번호·국내거소신고번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado o Numero ng ulat sa Domestic Residence)	변경(상실) 연 월 일 Pagbago (Pagkawala) Taon/ Buwan/ Araw	국민연금 National Pension		건강보험 Health Insurance	외국인 Dayuhan		변경내용 Nilalaman ng Pagbago	
				초일 취득 당월 상실자 납부 여부 Kung ang kasalukuyang buwan ng pagkawala ay binayaran sa unang araw ng pagkuha	변경(상실) 부호 Sign ng Pagbago (Pagkawala)	변경(상실) 부호 Sign ng Pagbago (Pagkawala)	국적 Citizen-ship	체류자격 Status ng Visa	변경 전 Bago ang Pagbabago	변경 후 Pagkatapos ng Pagbabago
				희망[ ] Umaasa[ ]						
				희망[ ] Umaasa[ ]						
				희망[ ] Umaasa[ ]						
				희망[ ] Umaasa[ ]						

				희망[ ] Umaasa[ ]						
				희망[ ] Umaasa[ ]						
				희망[ ] Umaasa[ ]						
				희망[ ] Umaasa[ ]						

「국민연금법 시행규칙」 제7조에 따라 위와 같이 지역가입자의 내용 등 변경(자격상실)에 관한 사항을 신고(신청)합니다.

Alinsunod sa Artikulo 7 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas ng National Pension」, ako ay nag-uulat (nag-aaplay) para sa mga bagay na may kaugnayan sa pagbago (pagkawala ng mga kwalipikasyon) sa detalye ng lokal na subscriber tulad ng nasa itaas.

년 월 일

Taon_____Buwan_____Araw_____

신고인·신청인(세대주)
Nag-uulat o Aplikante(Pinuno ng Tahanan)

(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

국민연금공단 이사장/국민건강보험공단 이사장 귀하

Sa Pangulo ng National Pension Service (NPS) o Pangulo ng National Health Insurance Corporation

210㎜× 297㎜[백상지 80g/㎡]

(뒤쪽)
(Likod)

신고인 (신청인) 제출서류 (국민연금) Mga Dokumentong Kailangang Isumite ng Nag-uulat (Aplikante) (National Pension)	기준소득월액의 변경신청 시에는 소득월액의 변경 사실을 적은 서류 1부(기준소득월액을 실제소득보다 높게 결정해 줄 것을 희망하는 경우는 제외합니다) Kapag nag-aaplay para sa pagbabago sa basic na buwanang kita, 1 dokumentong nagsasaad ng pagbabago sa buwanang kita (hindi kasama ang mga kaso kung saan gustong tukuyin ang basic na buwanang kita na mas mataas kaysa sa aktwal na kita)	수수료 없음 Walang Bayad

유의사항
PAALALA

국민연금 National Pension	"가입자 기준소득월액 변경신청"은 종사업종의 변경, 경영실적의 변동 또는 사업중단 등으로 소득이 증감된 경우나 가입자 본인이 기준소득월액을 실제보다 높게 결정해 줄 것을 희망하는 경우에 공단에 신청하십시오. Ang "Aplikasyon para sa Pagbago ng Basic na Buwanang Kita ng Subscriber" ay dapat gawin sa Korporasyon kung ang kita ay tumaas o bumaba dahil sa mga pagbabago sa sektor ng trabaho, mga pagbabago sa pagganap ng negosyo, o pagsasara ng negosyo, o kung ang subscriber mismo ay nagnanais na matukoy kung mas mataas ang buwanang basic na kita kaysa sa aktwal.

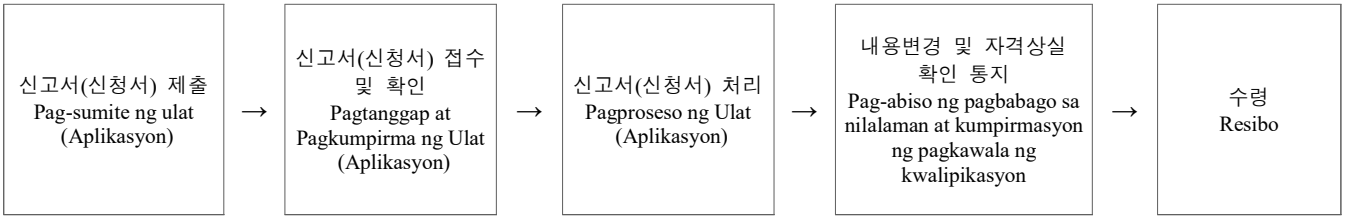
작성방법
Paraan ng pagfill-out ng form

공통사항 Karaniwang Detalye	1. "성명" 및 "주민등록번호(외국인등록번호·국내거소신고번호)"란에는 주민등록표(외국인등록증 또는 국내거소신고증)상의 성명 및 주민등록번호, 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호를 적습니다. 1. Sa seksyong "Pangalan" at "Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado , Numero ng ulat sa Domestic Residence)", isulat ang pangalan at Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado , Numero ng ulat sa domestic residence) ayon sa resident registration record. 2. "부호"란에는 각 사유에 해당하는 내용변경 부호 또는 상실 부호를 적으십시오. 2. Sa seksyon na "Code", ilagay ang detalyadong dahilan ng pagbago o pagkawala. 3. "변경 전" 란에는 종전에 신고했던 내용을 적고, "변경 후"란에는 종전에 신고한 후 현재 변경된 내용 또는 변경하려는 내용을 적습니다. 3. Isulat ang mga naunang naiulat na nilalaman sa seksyon na "Pagkatapos ng Pagbabago", at isulat ang mga kasalukuyang pagbabago na gusto mong gawin pagkatapos ng nakaraang ulat sa seksyon na "Bago ang Pagbabago."
건강보험 Health Insurance	외국인의 경우에는 국적, 체류자격(외국인등록증 기재내용), 체류기간(외국인등록증 발급일부터 체류 만료일까지)을 적습니다. Sa kaso ng mga dayuhan, isulat ang citizenship, status ng visa (ayon sa nilalaman ng alien registration card), at ang panahon ng pananatili (mula sa petsa ng pagpapalabas ng alien registration card hanggang sa petsa ng pag-expire ng pananatili).

내용변경 및 상실(사유) 부호
Code ng Pagbago ng nilalaman at Pagkawala (dahilan)

국민연금 National Pension	[내용변경 부호]: 주민등록번호<1>, 성명<2>, 기준소득월액<3>, 특수직종근로자 해당 여부<13>, 농어업인 해당 여부<14>, 주소(외국인의 국내체류지 및 재외동포의 국내거소)<17> [Code ng Pagbago ng nilalaman]: Numero ng rehistradong residente<1>, Pangalan<2>, Basic na buwanang kita<3>, Kung manggagawa o hindi sa espesyal na trabaho<13>, Kung Magsasaka at mangingisda<14>, Address (lugar ng pananatili ng mga dayuhan at domestic residence ng mga Koreano na residente sa ibang bansa)<17> [상실사유 부호]: 사망<1>, 국외이주(국적상실)<2>, 사업장가입자 자격취득<4>, 다른 공적연금가입자 자격취득<5>, 60세 도달<6>, 국민연금 사업장가입자 등의 배우자로서 소득이 없게 된 경우<7>, 「국민기초생활 보장법」에 따른 생계급여 또는 의료급여 수급자가 된 경우<10>, 국외거주<14>, 노령연금 수급권 취득자 중 특수직종(60세미만)<15>, 조기노령연금 수급 중인 자<16>, 협정국 연금가입<17>, 1년 이상 행방불명<18>, 체류기간만료(외국인)<19>, 적용제외 체류자격(외국인)<20> [Code ng Dahilan ng Pagkawala]: Kamatayan<1>, Pag-migrate sa ibang bansa (pagkawala ng nasyonalidad)<2>, Pagkuha ng mga kwalipikasyon bilang may-ari ng negosyo na subscriber<4>, Pagkuha ng mga kwalipikasyon bilang isang pampublikong pension subscriber<5>, Pag-abot sa edad na 60<6>, Walang kita bilang asawa ng may-ari ng negosyo o manggagawa na subscriber sa national pension<7>, Nagiging benepisyaryo ng mga benepisyo sa pamumuhay o medikal sa ilalim ng 「National Basic Livelihood Security Act」<10>, Naninirahan sa ibang bansa<14>, Espesyal na trabaho (edad 60 pababa) kabilang sa mga may karapatang tumanggap ng pensiyon sa katandaan<15>, Taong tumatanggap ng pensiyon sa maagang pagtanda<16>, Subscription sa pensiyon sa mga nakasunduang bansa<17>, Nawawala nang higit sa 1 taon<18>, Nag-expire ang panahon ng pananatili (dayuhan)<19>, exempted sa status ng visa (dayuhan)<20> [초일 취득·당월 상실자 납부 여부]: 초일에 가입자 자격을 취득하고 같은 달에 자격을 상실하는 경우, 연금보험료의 납부를 희망하는 때에는"초일 취득·당월 상실자 납부 여부"란의"희망[ ]"의 "[ ]"에 "√" 표시를 합니다. [Kung ang kasalukuyang buwan ng pagkawala ay binayaran sa unang araw ng pagkuha]: Kung nakuha mo ang kwalipikasyon ng iyong pagiging subscriber sa unang araw at nawala ang iyong pagiging kwalipikado sa parehong buwan, at kung gusto mong bayaran ang iyong pension insurance premium, markahan ng "√" sa seksyon na "[ ]" ng “Kung ang kasalukuyang buwan ng pagkawala ay binayaran sa unang araw ng pagkuha”.
건강보험 Health Insurance	[상실부호]: 사망<02>, 취득취소<03>, 의료급여수급권자로 책정<04>, 유공자 등 건강보험 배제신청<10>, 거주불명 등록<14>, 외국인(재외국민) 출국<18>, 이민출국<19>, 외국인 등 보험료 미납<20>, 행방불명<21> [Code ng Pagkawala]: Kamatayan<02>, Pagkansela ng pagkuha<03>, Pagtalaga bilang Tumatanggap ng benepisyong medikal<04>, Aplikasyon para sa pagbubukod sa health insurance para sa mga taong may merito<10>, Pagpaparehistro ng hindi kilalang tirahan<14>, Pag-alis sa bansa ng Dayuhan (Korean citizen na naninirahan sa ibang bansa)<18>, Pag-migrate sa ibang bansa<19>, Hindi pagbayad ng mga premium ng insurance para sa mga dayuhan<20>, Nawawalang tao<21>

처리 절차
Pamamaraan sa Pagproseso



신고인(신청인)
Nag-uulat (Aplikante)

(국민연금공단·국민건강보험공단)
(National Pension Service (NPS) o National Health Insurance Corporation)

신고인(신청인)
Nag-uulat
(Aplikante)